



La botiga de les bruixes


La botiga de les bruixes


La boutique des sorcières

The Shop of the Witches

 Sota el vell camí que condueix d'Aixovall a Os de Cirís hi havia una formació rocosa molt semblant a una cova, just a l'altura del poble de Bixessarri, a Sant Julià de Lòria. La tradició explica que en aquell lloc arribaven dones dels voltants per intercanviar experiències. Solien reunir-se en aquella cavitat, a l'entorn d'un foc, per preparar estranys unguents, pions i beuratges de plantes (i altres coses) que recol·lectaven als boscos. Els pobles corria la brama que aquestes receptes tenien el poder de curar qualsevol mal del cos o del cor i, si calia, guarien altres molèsties. Se les coneixia com a bruixes bones, ja que tothom qui, atret pels seus amplis coneixements, visitava aquell celler particular, rebia sempre la cura que necessitava.

 Bajo el viejo camino que conducía de Aixovall a Os de Cirís había una formación rocosa muy parecida a una cueva, justo a la altura del pueblo de Bixessarri, en Sant Julià de Lòria. La tradición cuenta que a ese lugar llegaban mujeres de los alrededores para intercambiar experiencias. Solían reunirse en aquella cavidad, alrededor de un fuego, para preparar extraños unguentos, piones y brebajes de plantas (y otras cosas) que recolectaban en los bosques. En los pueblos corría la voz de que estas recetas tenían el poder de curar todo mal del cuerpo o del corazón y, si era necesario, también ayudaban a librarse de cualquier otra molestia. Se las consideraba brujas buenas, pues todo aquel que, atraído por sus amplios conocimientos, visitaba esa bottega particular, recibía siempre la cura que necesitaba.

 En contrées du vieux chemin qui reliait Aixovall et Os de Cirís, se dressait une formation rocheuse qui ressemblait fortement à une grotte. Elle se trouvait juste à la hauteur du hameau de Bixessarri, à Sant Julià de Lòria. L'histoire raconte que des femmes des environs s'y rendaient pour partager des expériences. Elles avaient pour habitude de se réunir à l'intérieur autour d'un feu et de préparer d'étranges onguents, potions et breuvages à base de plantes (et d'autres choses) qu'elles avaient cueillies dans les bois. Dans les villages, on disait que ces recettes avaient le pouvoir de guérir un corps ou un cœur malade et, si besoin était, de faire disparaître toute sorte de malaise. On les appela les sorcières bienveillantes, toute personne qui s'aventurait dans cette caverne, attirée par leurs connaissances et leur savoir-faire, recevait les soins dont elle avait besoin.

 Below the old path that once led from Aixovall to Os de Cirís, level with the village of Bixessarri in the parish of Sant Julià de Lòria, was a rock formation that looked very much like a cave. According to local legend, women from around the area used to meet in this place to exchange experiences. They would gather inside the cave, around a fire, and prepare strange ointments, potions and concoctions from plants (and other things) that they gathered in the woods. The word in the surrounding villages was that these recipes had the power to cure all kinds of ailments of the body or the heart and, if necessary, could also free the user from any other trouble. These women became known as good, white witches, for anyone who visited this unusual shop, attracted by the fame of their vast knowledge, would always receive the remedy they needed.

Podem descifrar la recepta que està preparant la bruixa a la seva caldera?

¿Podéis descifrar la receta que está preparando la bruja en su caldero?

Êtes-vous capables de déchiffrer la recette que la sorcière est en train de préparer dans son chaudron?

Can you decipher the recipe that the witch is preparing in her cauldron?

